# Localization Tool Documentation

## Prerequisites and Installation

1. Unzip the **archive XXX.zip** to any folder on your machine. The machine must have Windows with the latest .NET Framework 4.8 updates.
2. Run the **EXE** file in the **Bin** sub-folder. If the tool does not run or report FileNotFoundException or similar in the Windows Event Viewer, then go to the troubleshooting section at the bottom.
3. Verify that the user name in the tool is displayed correctly (it is based on your machine and is used to identify translations from different Translators (native German speakers within the company, external agencies, some customers), to resolve potential conflicts later during the nitration (each operation is linked to the Translator).  
     
   A black text on a white background

   Description automatically generated

**DISCLAIMER**: We intentionally made things simple due to the limited resources and time, so we chose a WinForms app without sophisticated web services, record locking, and installation methods. Depending on user feedback and experience, we may evolve the first MVP further. For now, it is critical to us to get started fast, get first strings translated and verified using the tool, and get things up and integrating into production for dear German customers.

## Get Started & Accomplish the First Translation Tasks

### Overview

We consider several roles of users of this tool:

* Translator
* Integrator (the DevExpress Team)

The tool has multiple filters for different translation statuses, which are also using different colors.

It uses the standard WinForms grid capabilities for filtering, sorting, etc. You can also use the following shortcuts for the most typical tasks, to do your work faster.

When navigating through grid entries:

**Enter, Space** – Translate Row or Group of Rows

**Alt + M** – Show Row Menu

### Green Row or Translated Filter / Task – Review records and validate/fix them in case of errors (the most important thing to do right now)

When you go through the green groups (1767 groups and 13K strings), it is important to review the German New and German DE columns and potentially cancel the new translation, because it may be wrong. You can use the context info in the Path and other columns or ask the team, if you are not sure.

A screenshot of a computer

Description automatically generated

A screenshot of a computer

Description automatically generated

You can open the original online Excel translations for each row using the Lamp menu command, because it will give you more context:  
A screenshot of a computer

Description automatically generated

A screenshot of a computer

Description automatically generated

By default the sorting is done by the descending the number of occurrences in key (from popular to rare).

A screenshot of a computer

Description automatically generated

#### Translator Tasks TODO Right Now (fixing errors, locating similar translations, etc.)

1. **Review and cancel the new translation**: if you think the old translation must be used instead, then use the **Set No Translation Needed Status** command. Our mutual goal is to ensure that we will not get the situation worse for old customers.

A screenshot of a computer

Description automatically generated

A screenshot of a computer

Description automatically generated

1. **Fix an error using group operation**: a translation will be applied to ALL the elements with the same key (Subscript). Use the Add Translation Group menu command or keyboard (Enter or space). Press OK (Alt+O), and then it will be applied. After that, press Save.  
   A screenshot of a group

   Description automatically generated  
   A screenshot of a computer

   Description automatically generated  
   You can either type in the German field manually or can use the Copy button on the right of the field. This button helps you quickly copy the selected value from the grid below to the actual value without typing anything:  
   A screenshot of a computer

   Description automatically generated
2. **Fix an error in a certain single row**: Use the Add Translation (Row) menu command. You can also copy the old translation to the new (there will be a button in the future to avoid typing). NOTE: this operation is identical to **Set Translation Status** to None.  
   A screenshot of a computer

   Description automatically generatedA screenshot of a computer

   Description automatically generated



1. **Use AI to translate a word without typing**: press the AI button in the Add Translation form, which will try to localize an English value to German, because on previous English/Russian translations, if they existed. We did not employ AI for translating all the strings intentionally, because based on past experience with Bing Translator there may be issues and high risks of propagating mistakes massively. Still, AI can save some typing efforts or give inspiration (there are some admin settings to tune the translation creativity, but we are not describing it here).

A screenshot of a computer

Description automatically generated

1. **Find a similar word in previous translations:** Use the Find Panel or the auto-filter row feature of the grid.

A screenshot of a computer

Description automatically generated  
For example, there are many XAF strings (see the ExpressApp filter in the auto filter row), which need checks.

A screenshot of a computer

Description automatically generated

### Yellow Row or Not Sure Filter / Task – Review records with insufficient info and request the Team clarification, Leave comments

Activate the **Not Sure filter**, shows the things we were not sure of and that need consulting with the team. The plan is that Translator leaves notes and avoid ambiguity (in cells where NO any translation exists).

A screenshot of a computer

Description automatically generated

To mark a row/translator as Not Sure, use the **Set Not Sure Status** context menu command for a row or the whole group of rows:

A screenshot of a computer

Description automatically generated

You can also leave a note about your concern: for instance, is it singular, feminine, ask for a screenshot, etc.

A screenshot of a computer

Description automatically generated  
This note will change the status of the row to Problems, which can be filtered / found later. To remove the Problems status, just leave an empty comment.

A screenshot of a computer

Description automatically generated

Teams later will use the **Add Comment** menu for clarification that should help Translators to make a final translation.

A screenshot of a computer

Description automatically generated

To add a comment for the whole group (English key), set "Change status" to None:A screenshot of a computer

Description automatically generated

**NOTE**: For now, we do not react to Not Sure with existing translations, but later we will review them. Also, we will pay attention to Not Sure with empty translations.

### Blue Row Filter / Task – Review automatically accepted translations based on trustworthy number of similar translations

This translation consists of automatically translated strings. There are two types.



**Need Verifications** - Translation for strings with one value. It makes sense to check these records after the main work is finished. (14K)

**Auto** - Translation of strings where there were two or more repeating values. The degree of confidence in such a translation is higher. (13K)

Blue with black letters: we translated them automatically, because all the user translations were the same, so we trust it by default. There are about 27K. Right now, Translators do not need to take care about it.

A screenshot of a computer

Description automatically generated

In the future, we will at least review group keys with 1 translation(Need Verification), because they may be less trustworthy than groups with 10, 20 equal user translations

## Pass Translations to the Team for Production Integration

The Changed Records filter helps you see the recently updated records, until the Save button is clicked.A screenshot of a computer

Description automatically generated

Once you are done, follow these steps:

1. Save the changes using the Save button. Even if you close the form, it will ask to save the changes.

TIP: we recommend that you save data after each significant translation operation (no auto-saving for now).  
A screenshot of a computer

Description automatically generated

1. Locate the **ExpertDataDe.XML** file in the **Bin > Data** sub-folder:
2. Post the file as a ZIP archive to the Team via email or chat for further review and integration into production. A screenshot of a computer

   Description automatically generated

**TIP**: There is the **ExpertDataDe.XML.bak** file that allows you to roll back to the previous state before you started the tool. If you've a mistake, then find the backup file, and change the extension to XML, and restart the tool. You should not touch the CSV file, because it contains the old translations you did in the online Excel file.

## Contact the Team and Troubleshoot

### The tool does not run or shows errors

The most typical cause of this behavior is missing .NET Framework 4.8 updates on the target Windows machine, so ensure they are installed (never bad thing for security and other reasons anyway).

Also check Windows Event Viewer for the exact error details:

A screenshot of a computer

Description automatically generated

To fix the startup issues, download <https://dotnet.microsoft.com/en-us/download/dotnet-framework/thank-you/net481-web-installer> and then reboot your machine. If this does not help, obtain the other error details along with the list of installed .NET Framework versions on your machine as per <https://stackoverflow.com/a/35773863/592926> and send this info to the Team, along with the screenshot of the System Information dialog:

A screenshot of a computer

Description automatically generated

### Whom to contact if I have questions on how to use the tool?

Please post the Team or people who gave you that tool via email or chat. We can also organize a meeting with screensharing, if necessary.

### Where can I find invalid/broken translation records?

The **Bin\Logs\240414\_Errors.txt** file contains everything, which was not included into the tool due to errors or issues with keys.